|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал на русском | Перевод на английский |
| Перевод исполнила | Булавина Наталия Сергеевна |
| .Человек может пройти очень долгий путь, даже  не сходя с места. Таков посыл спектакля  Государственного академического театра  имени Вахтангова, основанного на двух  романах литовского писателя Григория Кановича.  История рассказывает о трех бедных евреях и и путешествии в повозке из их маленького рыночного городка (штетла) в столицу Литвы. На первый взгляд стержнем рассказа является задача одного из путников прибыть на суд над  его сыном, но под этой оболочкой бушуют темы паломничества и экзистенциальных сомнений,  а Вильнюс провокационно именуется  «Иерусалимом для тех, у кого нет ни сил, ни  денег добраться до Земли Обетованной».  По мере развития этих переплетающихся,  многослойных путешествий становится понятно  что никто на самом деле никуда не движется. Эфраим Дудак, Шмуле-Сендер Лазарек и Авнер Розенталь, роли которых исполняют Владимир  Симонов, Алексей Гуськов и Виктор Сухороуков  начинают свое путешествие бедняками и  заканчивают его так же. Криками и мольбами,  обращенными друг к другу и к Богу, они  испытывают на прочность границы своего  положения. Они горестно сравнивают свою  незавидную участь с участью козы, которой не приходится побираться за едой, и кобылы,  неспособной поведать о своей бедности и  горести. В жизни и смерти, в пробуждении и в  работе, дома и на священной земле персонажи находятся в плену своего заранее  определенного статуса. Как горестно изрекает  Эфраим, «когда мы умрем, мы будем теми же,  кто мы есть сейчас».  За всем этим страданием и упорством,  кажущимся напрасным, в работе Туминаса  скрывается клоунада вкупе с бьющим через  край добродушием. В спектакле есть  очаровательная сцена, полная визуальной  комедии, в которой Эфраим ведет свою козу на  дойку. Коза в исполнении Юлии Рутберг в  одном носке, одной черной туфле и с  колокольчиком на шее неуверенным шагом  вперевалку идет к своему хозяину, держа по  чашке в каждой руке, а после того, как дело  оказывается сделанным, озаряется  непосредственной и безграничной радостью.  Несмотря на бесплодность чаяний героев,  обилие странной веселости оказывается самым  запоминающимся аспектом пьесы, богатой на  стиль и полной юмора висельников. | A man can pass a very long way, even doesnt moving  from the spot. This is the message of the performance  of the Vakhtangov State Academic Theater based on  wo novels by the Lithuanian writer Grigory Kanovich  The story tells about  a three poor Jews and their travels in a cart from their  small market town (shtetla) to the capital of Lithuania.  At first sight, the core of the story is the task of one of  the travelers to arrive to trial of his son, but under this  cover the themes of pilgrimage and existential doubts  rage, and Vilnius provocatively is called "Jerusalem for  those who has no strength or money to reach the  Promised Land".  When the inrertwining and multilayered travels develop  it becomes clear that no one is really moving anywhere.  Efraim Dudak, Shmule-Sender Lazarek and Avner  Rosenthal, whose roles are played by Vladimir Simonov,  Alexey Guskov and Viktor Sukhorukov, begin their  journey as the poor and finish it the same way. Cries  and entreaties, addressed to each other and to God,  they experience the strength of the border of their  situation. They shamly compare their unenviable fate  to the fate of a goat that does not have to fight for  food, and the mare, unable to tell about its poverty and  pain. In life and death, in awakening and in work, at  home and on holy ground, the characters are trapped in  their predicted status. As Ephraim utter, "when we will  die, we will be the same as we are now."  Behind all this suffering and insistence, which seems to  be for nothing, Tuminas's work hids clowning along with  good-natured beating over the edge. In the play there is a charming scene full of visual comedy, in which Efraim  leads his goat to milking. The goat, performed by Julia  Rutberg in one sock, one black shoe and with a bell at  the neck, goes to its patron with an uncertain step in the  waddle, holding a cup in each hand, and after the work  is done it lights up with immediate and boundless joy.  Despite the futility of the aspirations of the heroes, an  abundance of strange gaiety is the most memorable  aspect of the play, rich in style and full of humor of the hangings. |